

Doc Type: ISO/IEC JTC1/SC2/WG2/IRG  
Title: Vietnam Response to IRG N2795  
Source: Vietnam  
Status: National Body Proposal  
Authors: Eiso Chan, Lee Collins, Ngô Trung Việt  
Action: For consideration by the IRG  
Date: 2025-03-09

IRG N2795 provides some valuable analysis of and comments on the shapes of a number of Chữ Nôm characters. We have reviewed the analysis and agree with the rationale given for changing the glyphs of **four** of the characters: 𪗇 U+2A7E6 / V4-4249, 𪗈 U+2AC61 / V4-4A6F, 𪗉 WS2021-03268 / VN-F1953, and 𪗊 VN-F188D.

Here are our comments on the remaining characters discussed in IRG N2795.

1. 𪗋 (u31673 / VN-F17D2)

We agree that 𪗋 (*b*) is a possible component to represent the phonetic *vợ*, however, 𪗌 (*bổ* > *vợ*) is equally valid, as for example 𪗍 (U+218BC / V2-7379). No evidence is given for the assertion that the abstract shape should be 𪗋 instead of 𪗌, which is found in the TĐCNDG. Hence, we see no need to change this.

2. 𪗎 (u22E49 / V0-392F)

IRG N2795 suggests replacing the right hand side with 𪗎. However, the normalized form in the NomNaTong font is 𪗏, found in 9 characters: 𪗏 (U+2042C / V0-3040), 𪗐 (21FAB / V2-7479), etc. There is only one character that uses 𪗎, and that is merely for the sake of distinguishing the two encoded forms 𪗑 (U+2C7D2) and 𪗒 (U+2C7D2). We see no need to change.

3. 𪗓 (ws2024-00617, VN-F1DFE)

We recognize that the right hand side 雄 (U+49FA) is a variant of 𪗓 (U+96C4). However, the shapes are significantly different and combinations with 口 are both found in Vietnamese texts, with different readings and meanings, as shown in the 2 entries from *Tự Điển Chữ Nôm Trích Dẫn*, pp, 538, 553.

𪗓 **hòng**

Bộ: 口, Nét: 30.13-16

① Âm: 雄 (hùng), 口 (khẩu): dấu nháy.

(1) 雄 là một dạng khác của 雄 (hùng). \* 𪗓 𪗔 自 生 准 水 宫、婦 人 退 意 易 𪗓 固 𪗔。 Nẻo từ sinh chón thủy cung, Phụ nhân thối ý dễ hòng cố hai (Thiên Nam, c. 97-98).

雌 **hùn**

Bộ: 口, Nét: 30.12-15

① Âm: 雄 (hùng), 口 (khẩu): ẩu nháy.

✿ 俸堯体事过凶、体戆陣靈雌雌當悲。

Bồng đầu thấy sự quá hung, Thấy một trận gió  
hùn hùn đương bay (Thạch Sanh, c. 787-788).

We prefer to keep them distinct.

4. 雌 (ws2021-01713 / VN-F191D)

The rationale for the current shape has already been explained [here](#) in the ORT.

5. 杷 (u6777)

IRG N2795 suggests unifying 杷 and 杷 (u2030A / V4-4739) based on the shared reading *trai*.

杷 has two main usages in Vietnamese: the Sino-Vietnamese *bà* means “loquat”,

## Giúp đọc Nôm và Hán Việt

### Nôm and Sino-Vietnamese Pronunciation Guide

Fourth Edition Copyright © 2004 by Anthony Trần Văn Kiệm.

#### Entry 杷

杷

**bà** (pá)

- Loại cây ăn trái: **Ti bà** (loquat)

and the Vietnamese reading, *trai*, has the meaning “young male” as given by IRG N2795 in the citation from TĐCNDG. 杷 awaits horizontal extension. IRG N2795 suggests unification with u2030A. But since 杷 is pure Nôm and never used in the sense of “loquat”, to preserve that sense it would be best to unify with u6777. Further, we can find no justification for IRG N2795's assertion that the abstract shape of 杷 in the sense of *trai* should be 杷來巴. It is true that the compound of 杷 and 來 provides evidence for what we understand to be the pronunciation of Vietnamese *trai* < \*blai at the time of the translation of the *Phật thuyết đại báo phụ mẫu ân trọng kinh* (佛說大報父母恩重經). However, the author of that translation also used 杷 (u6777), as shown below.

We do not know the contemporary pronunciation of 杷, but that it was close to the word \*blai, is valuable evidence and should be preserved.

男婚異住  
 昆 杞 多 丐 杜 所 恪

有善男子善女人  
 俟 昆 施 於 昆 好 於 哈

6. 濼 (VN-F1E78)

We agree with IRG N2795 that this is a variant of 激 (u6F61) and plan to support it via IVS.

7. 勗 (u6702)

The variant 勗 (u52D6 / V1-4D47) already has a Vietnamese source and at some point we will probably horizontally extend VN-06702 to 勗 u6702. As shown below in page 471 of *Giúp đọc Nôm và Hán Việt*, both characters appear in Vietnamese. Since they are separate in Unicode we see no reason to not not keep them separate in the horizontal extension.

**勗 勗**  
**Húc** (xù)  
 Khuyến cố gắng:  
*Húc miễn*

或  
**Húc** (yù)  
 Có vẻ đẹp

𩺰 𩺰  
**Húc** (yù) (từ cũ)  
 Cá vược: *Thuần húc*  
*bén mùi* (cơm rau rút  
 cá vược - cơm gián dị)

**勗 觸 𩺰**  
**Húc\*** (Hv húc; xúc)  
 (húc: vược\*)  
 Đưa đầu mạnh về phía  
 trước: *Trâu bò húc*  
*nhau, ruồi muỗi chét*

**勗 學 觸**  
**Hục\*** (húc; học; xúc)  
 - Một mình khó nhọc:  
*Hì hục*  
 - Cụm từ: *Hục hặc*

8. 孀 (u218BC / V2-7379)

The situation here is similar to that of u31673 discussed above. We do not see a compelling argument to change the glyph at this time.

9. 鱒 (ws2021-04622 / V4-5773) and 摺 (ws2021-01487 / VN-F18F6)

IRG N2795 notes that these are interesting. It is not clear what precisely is of interest, but it might be that 鱒 has the phonetic 荔 (*lê*). TĐCNDG seems to suggest that this is an abbreviation of 蘇 (*tô*). This is possibly similar to the abbreviation 苏, which also contains the element 力. Compare the Zhuang character 𪗇 (u2E888), read so.

摺 (ws2021-01487 / VN-F18F6) contains the phonetic element 沓 (*ví*), which it shares with other characters such as 𪗇 (u20E20 / V2-7075) and 𪗇 (u2359E / V2-793B). 沓 is the simplification of 𪗇, read *thí*. It's not clear whether the reading may have been similar to *ví* at the time of borrowing, or whether this might be a *kunyomi* (訓読み).

### Proposed Changes

Here are the characters we propose to change.

Code	TCVN	Current	New
U+2A7E6	V4-4249	𪗇	𪗇
U+2AC61	V4-4A6F	𪗇	𪗇
WS2021-03268	VN-F1953	𪗇	𪗇
	VN-F188D	𪗇	𪗇

### Data Changes

Code	Tag	Old	New
WS2021-03268	kRSUnicode	130.17	130.18
WS2021-03268	kTotalStrokes	21	22